Porównanie tłumaczeń Powtórzonego 11:10

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Ziemia bowiem, do której idziesz,\* aby ją posiąść, nie jest taka, jak ziemia egipska, z której wyszliście, którą zasiewałeś swym ziarnem i nawadniałeś\*\* swoimi nogami\*\*\* jak ogród warzywny.[[1]](#footnote-2)1)[[2]](#footnote-3)2)[[3]](#footnote-4)3) |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Ziemia bowiem, którą idziecie posiąść, nie jest taka, jak ziemia egipska, z której wyszliście. Tam po zasianiu ziarna musieliście wszystko ciężką pracą nawodnić. Tamta ziemia była jak ogród warzywny. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Ziemia bowiem, do której wchodzisz, aby ją posiąść, nie jest jak ziemia Egiptu, z której wyszliście, którą zasiewałeś swoim ziarnem i nawadniałeś *przy pomocy* swoich nóg, jak ogród jarzyn. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Albowiem ziemia, do której ty idziesz, abyś ją posiadł, nie jest jako ziemia Egipska, z którejście wyszli, w której posiawszy nasienie twoje, pokrapiaćeś musiał z pracą nóg twoich, jako ogród jarzyny. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | Ziemia bowiem, do której wchodzisz posieść ją, nie jest jako ziemia Egipska, z którejeś wyszedł, gdzie posiawszy nasienie, na kształt ogrodów wody prowadzą oblewające: |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Gdyż ziemia, którą idziecie posiąść, nie jest podobna do ziemi egipskiej, skąd wyszliście, a w którą posiawszy nasienie, doprowadzaliście wodę jak do ogrodu warzywnego za pomocą nóg. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Gdyż ziemia, do której idziecie, aby ją posiąść, nie jest taką jak ziemia egipska, skąd wyszliście, którą zasiawszy swoim ziarnem, nawadniałeś swoimi nogami, jak ogród warzywny. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Ziemia bowiem, do której idziesz, aby ją objąć w posiadanie, nie jest jak ziemia egipska, z której wyszliście, którą obsiewałeś swoim ziarnem i nawadniałeś, używając nóg, jak ogród warzywny. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Kraj, który idziesz wziąć w posiadanie, nie jest podobny do ziemi egipskiej, którą opuściłeś. Tam bowiem musiałeś własnymi nogami wprawiać w ruch pompę, żeby nawodnić pole po zasiewie, jakby to był ogród warzywny. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Ziemia bowiem, do której się udajesz, by ją wziąć w posiadanie, nie jest podobna do ziemi egipskiej, z której wyszliście, gdzie po rzuceniu nasienia musiałeś podlewać [ją] przy pomocy pracy nóg, niby ogród warzywny. |
| PEC | Przekład literacki | Tora Pardes Lauder | Ziemia, do której przychodzicie, żeby ją posiąść, nie jest [zła], jak ziemia Micrajim, z której wyszliście, gdzie zasiawszy wasze ziarno nawadnialiście ją jak ogród warzywny, na piechotę [nosząc wodę z Nilu]. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | Бо земля до якої ви туди входите унаслідити її, не така як єгипетска земля, звідки ви вийшли звідти, коли сіють насіння і наводнюють ногами як город зеленини. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Gdyż ziemia do której idziesz, by ją zdobyć, nie jest jak ziemia Micraim, z której wyszliście; gdzie po posianiu twojego nasienia, podlewałeś je przy pomocy twoich nóg jako warzywny ogród. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | ”Gdyż ziemia, do której idziesz, by wziąć ją w posiadanie, nie jest jak ziemia egipska, z której wyszedłeś, gdzie wysiewałeś swe ziarno i musiałeś nawadniać za pomocą nóg – jak ogród warzywny. |

1. 1) Lp w MT 4QDeut j; w 4QDeut k1 PS i G lm. [↑](#footnote-ref-2)
2. 2) Wg PS i G lm. [↑](#footnote-ref-3)
3. 3) Być może idiom odnoszący się do sposobu nawadniania pól w Egipcie. [↑](#footnote-ref-4)